

**The Analysis of Translation Technique in English Noun Phrases Found in the Short
Story “The Selfish Giant” by Oscar Wilde into Indonesian**

A Thesis

*Submitted in Partial Fulfillment to the
Requirements for the Degree of Sarjana
Humaniora*



By

Isbel Rasi Dewata

2010733002

Supervisor:

Drs.Rumbardi, M.Sc

196106131989011001

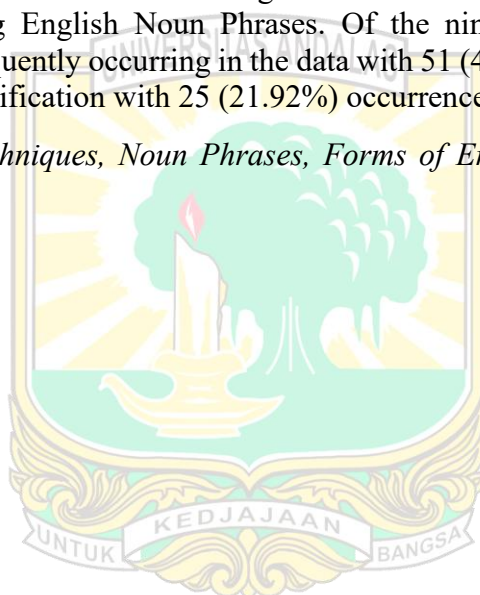
**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS ANDALAS**

2025

ABSTRACT

The purpose of this research was to find out the forms of English Noun Phrases and translation techniques used in English Noun Phrases found in the short story “The Selfish Giant” by Oscar Wilde into Indonesian. This research uses qualitative descriptive methods to analyze and describe the translation techniques used in short story entitled “The Selfish Giant” by Oscar Wilde. The data in this research was collected from online English book (SL) entitled The Happy Prince and The Other Stories (1888) and offline Bahasa Indonesia book (TL) Pangeran Bahagia (2015) by Oscar Wilde. The data were collected from the English Noun Phrases and the translation into Indonesian. The researcher analyzed the forms of English Noun Phrases and what techniques used by translator in translating the short story based on translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The result of this research is the writer found there are 9 translation techniques used by translator to translate “The Selfish Giant” short story by Oscar Wilde. They are: Calque, borrowing, literal translation, linguistic amplification, generalization, reduction, description, transposition, and modulation. The total of the nine techniques is 114 times used when translating data into Indonesian. Each data uses one technique when translating English Noun Phrases. Of the nine techniques, the reduction technique was the most frequently occurring in the data with 51 (44.73%) occurrences and was followed by linguistic amplification with 25 (21.92%) occurrences in the data.

Keywords: Translation Techniques, Noun Phrases, Forms of English Noun Phrases, Oscar Wilde's short story.



ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk Frasa Nomina Bahasa Inggris dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam Frasa Nomina Bahasa Inggris yang terdapat dalam cerita pendek "The Selfish Giant" karya Oscar Wilde ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis dan mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan dalam cerita pendek berjudul "The Selfish Giant" karya Oscar Wilde. Data dalam penelitian ini dikumpulkan dari buku bahasa Inggris online (SL) berjudul "The Happy Prince and The Other Stories (1888)" dan buku bahasa Indonesia luring (TL) "Pangeran Bahagia (2015)" karya Oscar Wilde. Data dikumpulkan dari Frasa Nomina Bahasa Inggris dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia. Peneliti menganalisis bentuk-bentuk Frasa Nomina Bahasa Inggris dan teknik apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan cerita pendek tersebut berdasarkan teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002). Hasil dari penelitian ini adalah penulis menemukan ada 9 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan cerita pendek "The Selfish Giant" karya Oscar Wilde. Teknik-teknik tersebut adalah: Calque, borrowing, literal translation, linguistic amplification, generalization, reduction, description, transposition, dan modulation. Total kesembilan teknik tersebut adalah 114 kali digunakan ketika menerjemahkan data ke dalam bahasa Indonesia. Setiap data menggunakan satu teknik ketika menerjemahkan English Noun Phrases. Dari kesembilan teknik tersebut, teknik reduction dengan 51 (44.73%) kemunculan dan diikuti linguistic amplification dengan 25 (21.92%) kemunculan merupakan teknik yang paling sering digunakan dalam data tersebut.

Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, Frasa Nomina, Bentuk-bentuk Frasa Nomina Bahasa Inggris, Cerita pendek Oscar Wilde.

